

Raymond Devosのコント分析

篠田 一夫

I. フランスの漫談家たち

日本ではほとんど知られていないが、フランスには humoriste、または comique、amuseur などと呼ばれる、日本の落語家あるいは漫談家、漫才師によく似たエンターテイナーが古くから存在している。まず、よく知られた名前を挙げてみると、

Edouard Baer, Laurent Baffie, Guy Bedos, Didier Bénureau, Michèle Bernier, Jean-Marie Bigard, Francis Blanche, Patrick Bosso, Michel Boujenah, Didier Bourdon et Bernard Campan, Bourvil, Romain Bouteille, Bratisla Boys, Les BZZ, Léo Champion, Anne-Marie Carrière, Robert Castel, Alain Chabat, Les Chevaliers du Fiel, Chevalier & Lasपाल, Philippe Clair, Coluche, Bruno Coppens, Albert Cougnet, Courtemanche, René Cousinier, Stefan Cuvelier, Pierre Dac, Danyboon, Jean-Pierre Darras et Philippe Noiret, Sophie Daumier, Jamel Debbouze, Louis De Funès, Jean-François Deric, Yvon Deschamps, Pierre Desproges, Phil Detry, Raymond Devos, Dieudonné, Pierre Doris, Frank Dubosc, Jacques Dufilho, Jean Dujardin, Albert Dupontel, Edouardo, Elie et Dieudonné, Gad Elmaleh, (Les Frères) Ennemis, Eric et Ramzy, Dominique Farrugia, Mohamed Fellag, Patrick Font, Eric Gambart, José Garcimore, Philippe Geluck, Laurent Gerra, Franck Godard, Jonathan Godts, Les Grosses

Têtes, Les Guignols de l'Info, Didier Gustin, Marc Herman, Les Inconnus, Marc Jolivet, Sylvie Joly, Kad et Olivier, Elie Kakou, Anthony Kavanagh, Jean-Yves Lafesse, Vincent Lagaf, Robert Lamoureux, André Lamy, Michèle Laroque, Laurel et Hardy, Yves Lecoq, Michel Leeb, Pascal Legitimius, Angélique Leleux, Thierry Le Luron, Jean-Luc Lemoine, Virginie Lemoine, Roland Magdane, Jacques Mailhot, Jacques Martin, Mimie Mathy, Maxime, Alex Métayer, Raphaël Mezrahi, Momo, Guy Montagne, Michel Muller, Les Nuls, Pierre Palmade, Laurent Paquin. Jean-Marc Parent, Pierre Péchin, Roger Pierre, François Pirette, Le Peuple, Daniel Prévost, Popeck, Poiret et Serrault, Marie-Thérèse Porchet, Fernand Raynaud, Pierre Repp, Jean Richard, Muriel Robin, Les Robins des Bois, François Rollin, Le Roch, Anne Roumanoff, Richard Ruben, Laurent Ruquier, Patrick Sébastien, Elie Semoun, Shirley et Dino, Smaïn, Stéphane Steeman, Les Frères Taloche, Eric Thomas, Manu Thoreau, Patrick Timsit, Titoff, Tzek et Pido, André Vallardy, Les Vamps, Jacques Villeret, Laurent Violet, Jean Yanne, Mickaël Youn, Zouc

など、枚挙にいとまがないほどである。⁽¹⁾

この中でBourvil, Coluche, Pierre Dac, Louis De Funès, Pierre Desproges, Manu Thoreauなどは既に鬼籍に入っている人達だが、一

方 Danyboon, Gad Elmaleh, Elie Semoun などはまだ30代の若さであり、Titoffや、最近多くの映画に出演して人気を集めている Jamel Debbouze などはまだ30歳前である。

筆者は勿論こうしたフランスの漫談家のすべてについて知っているわけではないが、Raymond Devos については、1976年から1978年のフランス留学時代にその作品を知り、それ以来常に注目してきたartisteである。彼はすでに過去40年に渡って独自の地位を確立し、80歳を過ぎた現在でも現役で活躍していて、フランスの漫談家の中ではまさに大御所的な存在である。若い Danyboon などは、彼を師と崇めている程である。

本論においては、日本では未だ知られていない、このフランス漫談界の大家 Raymond Devos を紹介しつつ、彼の創作したコント (sketch) の特徴を、特に言葉遊びの観点から分析してみたい。

II. Raymond Devos について

Devos のコントの分析を始める前に、日本ではまったくと言ってよいほど知られていない彼について、少しばかり詳しく紹介することから始めてみたい。

Raymond Devos は1922年11月9日にベルギーのムスクロンで生まれた。トゥールクワンの出身で越境労働者であった父親の Louis と母親の Agnès は、間もなく国境を越えてフランスに移り住んだ。父親がピアノとオルガンを、母親がバイオリンとマンドリンを演奏する家庭で育った Raymond はクラリネット、ピアノ、ハープ、ギター、バンドネオンなどの楽器に親しむようになった。しかし彼は13歳の時に学校をやめて働かなくてはならなかった。そのため、彼はその後いつまでもフランス語と音楽に対する情熱を持ち続けるようになったそうである。音楽家になる夢を抱いてパリに出た彼は様々な職業に就き、演劇も学び始めたところで第2次世界大戦が勃発し、ドイツに移送させられる。あり

合わせの楽器を演奏しながら何とか自分と仲間の志気を保つことに務めつつ、パリに戻って自らの才能を開花させることを夢見ていた。その後彼は、エティエンヌ・デュクロワの学校に通ってパントマイムを学んだ。当時の仲間には有名なマルセル・マルソーがいる。

1956年、初めてのワンマンショーを開いた Raymond Devos は、その後今日に至るまでフランスの漫談家の中でも特異な地位を占めることになる。

さて、実際の舞台以外で Raymond Devos のコントを味わおうと思えば、やはり映像を通しての方がより適しているであろう。幸い現在ではビデオや DVD がかなり発売されている。ただ、フランスと日本ではテレビの信号が異なるため、適切なビデオデッキやプレーヤーを入手する必要がある。ただし DVD ならば日本とフランスのリージョナル・コードは同じなので、パソコン上で DVD プレイヤーソフトを使って見るのが一番簡単な方法であろう。DVD は Universal Music から *Raymond Devos, 80 ans, 80 sketches*, 2002 が量の上で一番まとまっている。文字通り80のコントと Devos のインタビューが収録されている。

音声だけでよければ、カセットテープや CD が手取り早い。これまでに数多く発売されているが、ほぼ完全な全集として、1959年から1992年までに発表された160のコントを集めた11枚組の *Raymond Devos, L'artiste*, 1996 が Phonogram から出ていて、これがほとんどの作品を網羅している。ただ残念ながら現在では入手が難しいようである。

彼のコントを文字に起こしたものとしては *Matière à rire, L'intégrale*, Plon, 1997が、やはりほとんどの作品 (165のコント) を収録しており、本論でもこの本から多くを引用している。

なお Raymond Devos はスケッチとは別に次のような3冊の小説も発表している。

Un jour sans moi, Plon, 1996.

Les 40^{èmes} délirants, Le Cherche-Midi, 2002.
Une chenille nommée Vanessa, Le Cherche-Midi, 2003.

Ⅲ. Raymond Devos のショーの特徴

先に名前を挙げたフランスの漫談家達は、おのおのが独自のスタイルを持っていて、そのショーの演じ方もさまざまであるが、基本的には一人で舞台に立ち、自ら創作したコントを語って聴かせるという形式のことが多い。

他の漫談家と比べた場合、Raymond Devos のショーの特色は次のように整理できるであろう。

1) 様々な楽器と小道具を用いる

Raymond Devos が舞台に上るときには、いつも蝶ネクタイに背広という出で立ちで、ピアノ伴奏者として Hervé Guido が付き添っている。彼のショーにはキャバレーの出し物的性格が色濃く出ており、自作のコントを語る合間あいまに、多様な楽器や様々な手品や軽業の小道具を用いる。

Devosは20程の楽器を演奏すると言われており、バイオリン、ピアノ、クラリネット、フルート、ハープ、チューバ、ラッパ、トロンボーン、アコーディオン、ギターなどを演奏しながらコントを語ったりする。さらにはノコギリを弓で演奏したりもしている。またヨーヨー、ボール、おもちゃのピストルなどの小道具を使ってちょっとした手品や軽業も演じている。

2) 下ネタや政治的な話題を用いない

多くの漫談家は、しばしば性的な内容を笑いのネタに取り上げる。これはどこの国の場合でも同じで、古今東西を問わず性はそのタブー性ゆえに、小話などで頻繁に用いられてきた。ただ現代では、以前のようにひっそりと、それとなく暗示させるコントもあるが、どちらかというともっと開けっぴろげに語ら

れることが多い。例えば Frank Dubosc などのコントには、しばしば下ネタが登場する。

また、その時その時の大統領や政治家あるいは政策、社会情勢などを揶揄し批判する、政治的なコントを得意とする漫談家も多い。Pierre Desproges、Coluche、Guy Bedos などは好んで政治・社会批判をネタにしている。

しかしながら Raymond Devos は、こうした下ネタや政治・社会ネタはほとんど取り上げていない。さらに言えば、最近の漫談家は舞台の上で「Merde!」などの卑語を平気で用いるが、Devos の場合はそういった語彙を使うことさえ差し控えている。これは単に彼の年代のせいばかりではなく、彼の性格が表れていると言ってよいであろう。

例えば Devos には、こんな短いコントがある。

(En tenant une fleur artificielle à la main)

Si vous le permettez, je vous fais un numéro érotique.

C'est un monsieur qui attend une dame et elle tarde à venir. (La fleur se courbe.)

Une heure se passe, elle n'est toujours pas là. (La fleur se courbe encore.)

Et elle arrive! (Brusquement la fleur se redresse.)⁽²⁾

Devos の場合は、エロチックなコントといってもこの程度のものなのである。

勿論、彼のコントの中には創作された時期の時事的内容を含んでいるものも存在する。例えば *Je roule pour vous!* と題されたコントは、1970年代に大型トラックの組合が展開したキャンペーンのキャッチフレーズをシャレて創られたもので、Raymond Devos は太鼓を鳴らしながら、このコントを演じたのである（ここでは勿論、動詞 *rouler* の二重の意味、即ち「運転する」と「太鼓を鳴らす」に引っかけてある）。しかしながら、少なくともそうした時事的な話題がコントの中心を

なしていることはない。こうしたことが、彼のコントが何年経っても古びない理由と言えるであろう。

3) 言葉遊び、特にシャレに基づいたコントが中心である

人を笑わせることを目的とする漫談家のショーであるから、彼らのコントの中ではシャレが多用されるのは当然であるが、他の作家と Raymond Devos のコントとの差は、言葉遊び、とりわけシャレの多さとその巧みさであろう。したがって、他の漫談家と比べて演劇的な要素は少なく、衣装を変えたりすることはなく、例えば何人かの人物を演じ分ける場合でも、声色を変えることもほとんどないのである。

例えば Raymond Devos とほぼ同時代にデビューしたが、1973年に47歳で亡くなった Fernand Raynaud のコントを見てみよう。

La prévention routière

Une automobile roule à allure très modérée. A l'intérieur : le conducteur, sa grand-mère et son grand-père. Un motard de la gendarmerie nationale.

La grand-mère: Dis donc, fais attention! Michel, tu devrais pas tant boire du vin blanc comme ça quand tu conduis ta voiture, tu vas avoir des ennuis...

Le conducteur: Tais-toi mémé! Laisse-moi piloter... Je fais du quarante-cinq kilomètres à l'heure, je risque rien, non!

La grand-mère: Non, non... Tu devrais pas boire, t'as déjà bu deux litres de vin blanc et maintenant tu attaques une bouteille de cognac. Alors j'voudrais savoir... Tout ce que j'en ai à dire... Surtout que derrière, malgré que tu conduises à quarante-cinq, ben, derrière, y'a un motard qui nous suit...

Le conducteur: Fous-moi la paix mémé! Y'en a marre des moteurs... Quoi! Des

moteurs, y'en a cinq mille derrière, mille devant... On est dimanche après-midi, on roule en bagnole, alors des moteurs y'en a, hein!

La grand-mère: Mais, j'te dis pas qu'y'a un moteur, j'te dis que c'est un motard qui nous suit...

Le conducteur: Fous-moi la paix, mémé!

Le grand-père: Écoute, écoute Michel, moi je t'assure, je suis ton grand-père, tu devrais avoir du respect pour ta grand-mère... Jamais, moi, de mon temps on n'aurait eu un tel...

Le conducteur: Ta gueule, pépé!

La grand-mère: N'empêche qu'y a un motard qui nous suit. T'as qu'à regarder dans ton rétroviseur! Tu verras bien qu'y a un motard.

Le conducteur: Ce qu'elle est pénible la mémé... C'est vrai, dites donc, y'a un motard qui nous suit!

La grand-mère: Qu'est-ce... Qu'est-ce que je dis... Y'a un motard qui nous suit!

Le conducteur: Mais regarde-le! Il nous suit derrière... Je sais pas pourquoi, ça va être pour ma pomme... Eh regardez! Il me double, regarde! Tu vas voir que ça va être pour moi! Eh! Il tend le bras droit, à droite, c'est pour moi! Je n'ai jamais touché une fois le tiercé, dites donc, même pas dans le désordre... Là, je ne prends pas de ticket et j'arrive premier! Dites donc! Regardez-le, le motard, il descend de sa moto, il vient vers nous...

Le motard: Bonjour, monsieur... La gendarmerie nationale... Ça va faire une heure qu'on vous suit avec un hélicoptère...

Le conducteur: On nous suit! Ah bon! Alors y'a un motard, y'a un hélicoptère, y'a pas un sous-marin aussi?

Le motard: On tient à vous féliciter pour votre conduite. Je fais partie de la

Prévention routière et nous vous signalons que vous avez gagné cinq mille francs pour être le meilleur conducteur du dimanche après-midi... Voici le chèque. Simplement, est-ce qu'on peut savoir ce que vous allez faire de ces cinq mille francs?

Le conducteur: Ben alors! Ah! Ah! Ah! Eh ben alors! Eh! Eh! Si je m'attendais à celle-ci... Eh ben! Je vais aller à l'auto-école pour prendre des cours, afin d'essayer de réussir à avoir mon permis de conduire...

La grand-mère: Mais... Mais tais-toi donc! Arrête de parler comme ça... Monsieur l'Agent, écoutez... N'écoutez pas... Il est soûl comme un cochon!

Le grand-père: Et ça je le savais! Je le savais! De rouler dans une voiture volée, on n'aurait que des ennuis!⁽³⁾

この Fernand Raynaud のコントの中には、ひとつもシャレは用いられていない。盗んだ車をへべれけになって運転している男が、ひょんなことで優良運転者に選ばれるという状況の面白さを描いているわけで、このようなコントなら日本語に訳してもそのまま理解できる。そして、録音を聞けば分かるが、Fernand Raynaud はそれぞれの登場人物の声色をそれらしく演じているのである。

もうひとつの比較例として、彼らよりもずっと若い世代の漫談家である Roland Magdane (1949年生まれ) のごく最近のコントを取り上げてみよう。

Le réveil électronique

Je viens d'acheter un réveil électronique. Affichage digital, 24 fuseaux horaires, 19 boutons, 36 fonctions... et 85 pages d'instruction tout en japonais!

C'est vrai que, avant, avec mon ancien réveil, j'étais pas toujours sûr de me

réveiller le matin. Avec celui-là je suis sûr d'être debout le matin... je passe la nuit à essayer de la régler.

Je me réveille un matin, il était 8 heures 88.

- Quelle heure il est, mon amour ?

- Ben, il est 8 heures 88, là.

- Bon ben, ça va. Je me lève pas avant 9 heures.

Je peux même me faire réveiller au mois. Ça, c'est un bouton que j'utilise très rarement. Très rare. Je rentre chez moi, je dis à ma femme :

- Là, je suis crevé. Je me reveille qu'au mois de février!

Un jour j'appuie sur un bouton qu'il ne fallait pas que j'appuie dessus. L'heure a disparu pendant quinze jours.

Alors, ça va vite. T'appuies sur le bouton. Tchum!

- Ah, merde ! Mon heure, ah!

Bon, je savais qu'elle était dedans, mais où? Pouf!

Et, à la place de l'heure, j'ai de la musique à fond. Par intermittence ! Cinq minutes de musique, cinq minutes de silence, cinq minutes de musique, cinq minutes de silence!

Je vous dis qu'en cinq minute de silence, là, il faut s'endormir très, très vite. Et ça fait des nuits vraiment courtes.

En plus, bon, vous savez ce que c'est, nous, les hommes, quand on se réveille le matin, on a la petite gaule matinale.

Moi, comme je me réveillais toutes les cinq minutes, ça n'arrêtait pas.

Ça faisait un petit peu garde barrière quand même. Ma femme disait :

- Comment ça va, le passage à niveau ce matin?

- Ça va, j'attend l'express de 8 heures 88.⁽⁴⁾

実際にはあり得ない日本製の目覚まし時計をネタに、「8時88分の表示」「月単位の目覚まし機能」といった話題から、最後には性的な内容の笑いに持っていつている。

Fernand Raynaud のコントに比べると、この Roland Magdane の作品は、話題にしているネタの新しいことと、話を大げさに広げるスタイルが異なっているものの、ここにも言葉遊びは含まれていない。

勿論、Raymond Devos 以外の漫談家の創作するスケッチの中に言語遊戯が含まれていない訳ではない。例えば Fernand Raynaud の次のスケッチでは下線を施した箇所にしゃれが含まれている。

Allô... Tonton!

Allô... Tonton? C'est Roro! Oui! Dis donc, voilà pourquoi je te téléphone... Allô Tonton... Coupez pas, je suis avec Marseille!... Allô Tonton? Oui, Alfonso, c'est Roro! Oui! Alors tout s'est bien passé. J'ai passé la frontière belge, je vais à Bruxelles, puis avec mon billet d'avion, j'apporte le colis à New York, comme tu m'as dit! A l'adresse que tu m'as indiquée... Tu veux que je te répète l'adresse que tu m'as indiquée... Tu veux que je te répète l'adresse que tu m'as dit? ... Non! Ah, bon!... Allô... Tonton! Pourquoi que tu tousses? Et toi qui me prends toujours pour un imbécile! «Y'a que toi qui peux traverser les frontières!» Tu me le dis tout le temps... Allô! ... Dis donc, voilà pourquoi je t'appelle... Coupez pas! C'est au sujet des vingt kilos de bicarbonate de soude... Allô Tonton? Oui! Mais pourquoi tu tousses? Du bicarbonate! Ah! ces téléphones! B, comme Bippipihourrah ... I, comme Interdit de séjour... C, comme Came... Tu comprends rien du tout! Il comprend rien à ce que je lui dis! C'est stupéfiant, alors! Allô... Tonton! Pourquoi

qu'tu tousses? Alors, voilà ce qui se passe: je suis au petit café à côté de la douane. Là, je suis avec les douaniers... Allô... Tonton? Pourquoi qu'tu tousses? Où il est le bicarbonate?... Eh ben, il risque rien! Il est entre les mains du chef douanier, là! Alors dis donc, voilà pourquoi je t'appelle, trois fois rien... Y'a pas vingt kilos de bicarbonate, y'en a vingt kilos et cinq cents grammes... Alors faut payer une surtaxe de 2,50 F pour les cinq cents grammes... Le reçu, est-ce que je dois le mettre à mon nom ou à ton nom? Alfonso, 235 Cours Belzunce à Marseille, deuxième étage, porte gauche... Allô... Tonton! Pourquoi qu'tu tousses?... Eh bien, je vais le payer! ... Dis donc, y'a le douanier qui rigole. C'est bien la première fois que je vois rire un douanier!... Dis donc, on s'amuse bien! Ils ont analysé le bicarbonate! ... Allô... Tonton! Pourquoi qu'tu tousses? ... C'en est pas, dis donc! C'est du sucre en poudre! Allô... Tonton! Pourquoi qu'tu tousses plus?⁽⁵⁾

ここでは stupéfiant という語の持つ多義性（形容詞で「唖然とさせる」、名詞で「麻薬」）を利用したシャレになっている。しかし、以下で紹介、分析する Raymond Devos の創作したコントに含まれている言葉遊びの多さと巧みさに比べれば、この例は取るに足らないものといえよう。

IV. シャレの成立要件について

Raymond Devos のコントは、次章で詳しく分析するように、基本的に音と意味の両方にまたがる言葉遊び、すなわち日本語で言う「シャレ」を中心として成り立っている。そこで、まずシャレというものがどのようにして成り立っているのかについて明らかにしておきたい。

基本的にシャレというのは homonymie (同

音性) または polysémie (多義性) に基づいて成り立っている。そして、すべてのシャレには表面に表されている言語表現と、その裏に隠されている言語表現 (P. Guiraud の言う ludant と ludé、あるいは A. J. Greimas の言う isotopie) とから成り立っている。言葉遊びとしてのシャレが効果的に働くためには、これらの二つの言語表現が、それぞれ統辞上、あるいは文法上、そして意味上の不適合を示さないことが重要である。これらの条件が整っていてこそ、シャレの持つ「意味の二重性」、つまり「どちらの意味にでも取れる曖昧さ」というものがうまく働くのである。

野村雅昭は『落語のレトリック』の中で、このシャレのメカニズムについて次のように分析している。

文体論の世界では、シャレは《多重》とよばれる技法のなかに位置づけられる。多重とは、複数のイメージの濃淡にかかわる技法である。……

……イメージの重層性とは、わかりやすくいえば、テキストに出現する単語 (語句) の背景に別の単語がみえがくれすることにほかならない。それを可能にするのが両者の語形の類似性である。W (単語) が F (語形) と M (語義) の結合体として存在するとすれば、テキストに出現する W_1 ($F_1 - M_1$) と出現しない W_2 ($F_2 - M_2$) とは本来無関係のはずである。ただし、 F_1 と F_2 とのあいだに同一性ないし類似性が存在するときに、 W_1 と W_2 とがかさなって意識されることがある。というよりも、それを積極的にうながす技法がシャレなのである。

その場合に、 M_1 と M_2 との意味的なへだたりがおおきいほど、効果的である。かりに、それが近接したものであっても、なんらかの文体的な差が存在すれば、それは技法としてなりたつ。極端な場合には、同一の単語の別の意味の差 (多義語の意味のちがいを) を喚起することによっても、シャ

レは成立する。イメージとは、そのような効果をもふくむものとしてかんがえることができる。⁽⁶⁾

ところで、筆者は以前一般のフランス人が創作した、質問とそれに対する答えの形式を持つシャレ *Qui-colle-qui ?* について調べたことがあるが⁽⁷⁾、そこから明らかになったことは、まず第一に表と裏の言表の音韻上の近似性をいかに守るかという点である。なぜならば、シャレを核とした小話を創作するうえにおいて、この段階で既に P. Guiraud の言う ludant と ludé の二つの言表の音韻上の近似性と文法上の適合性という重要な二つの要素が決定されてしまうからである。この *Qui-colle-qui ?* に関して言えば、所謂プロの手になる作品ではないので、音韻上のズレに関しては割合大ざっぱであると言える。ところが、この *Qui-colle-qui ?* においてさえも、文法上の不適合についてはあまり許容されない。少なくとも表面に表されている言語表現の許容度は低く、表面上の言語表現の文法上の不適合はほとんど許されていない。これら音韻上の近似性と文法上の適合性をいかにうまく融合させるかが、上手な小話を創作するカギになるのである。言い換えれば、上手なシャレと単なるダジャレとの違いである。

これについても、野村雅昭は『落語のレトリック』の中で次のように述べている。

……私見では、シャレとダジャレの差は、文脈と意味との関与の程度の差による。一般に、シャレは語形の類似の度合いがたかく、意味の乖離の度がおおきいほど、効果的である。そして、二つの意味が独立してはいるものの、それぞれに文脈でささえられることが条件となる。ところが、ダジャレでは、その条件が無視されてもさしつかえない。⁽⁸⁾

とはいえ、音韻上の近似性と表面上の言語表現の文法上の適合性という二つの条件さえ

整っていれば、シャレを核とした小話を作るのは、上手下手を問わなければ、それ程困難ではない。なぜなら、シャレを構成する二つの言語表現の平行的な存在を正当化するようなコンテキストは、後からいくらでも考えられるからである。実際、Raymond Devos のコントを分析してみれば、彼の小話の出発点となっているのは同音性と同義性であることが明らかになるであろう。

しかしながら、*Qui-colle-qui ?* のような素人が作ったシャレ問答と、Raymond Devos のコントとの決定的な違いは、単なる音韻上の遊びをいかに膨らませて、大きなまとまりとしてのコントにまとめ上げるかという、その大きさと全体の構成の巧拙の差である。すなわち、同音性または多義性に基づいた単純なシャレを核として、いかに巧みに構成された物語に纏め上げるかというところに、言葉の芸人としての Raymond Devos の力量が発揮されているのである。

V. Raymond Devos のコント分析

では、前章までに述べたことをふまえて、いよいよ Raymond Devos のコントを詳しく見てみることにしよう。

まず Devos のコントの中でも最も古いもので、よく知られている *La mer démontée* を見てみよう。

La mer démontée

J'avais trois jours devant moi, je dis :

«Tiens, je vais aller voir la mer.» Je prends le train, j'arrive là-bas. Je vois le portier de l'hôtel ; je lui dis :

- Où est la mer ?

- La mer... elle est démontée !

- Vous la remontez quand ?

- Question de temps.

- Moi, je suis ici pour trois jours...

- En trois jours l'eau a le temps de couler sous le pont.

- Le pont?... merci... je vais attendre

demain.

Le lendemain, je lui demande :

- Où est le pont ?

- Le pont?... Quel pont?...

- Ben... le pont, quoi !

- Y a pas de pont !

- Comment, il n'y a pas de pont ?

- Non... Il y en avait un mais on l'a démonté.

- Vous démontez tout ici, alors !

- C'est la guerre !

- Vous la remontez quand ?

- Tous les vingt ans.

- Moi, je suis ici pour trois jours !

- En trois jours, vous avez des chances...

- Bon, merci... Je vais attendre demain.

Alors le lendemain, je me dis : «Tout de même, avant de partir, il faut que je me débrouille pour voir la mer.» Je demande au portier de l'hôtel :

- Puis-je voir la mer ?

- Pas possible !

- Pourquoi ?

- Parce que c'est la fête !

- Ah ! ... c'est la fête ?

- Oui... alors on fait le pont.

- Eh bien... si vous refaites le pont, je vais pouvoir voir la mer!...

- Non, parce qu'il y a le feu d'artifice.

- Le feu d'artifice, je le verrai de la mer !

- Vous le verrez mieux de votre chambre.

- Ma chambre, elle ne donne pas sur la mer !

- Le feu d'artifice non plus !

(Explosant :)

- J'm'en fous de votre feu d'artifice !

J'veux voir la mer !

- Pas possible, pas possible !

- Comment, comment ?

- Non, parce qu'il y a les gradins.

- Les gradins ?

-Oui... Ils ont mis des gradins sur la plage pour voir le feu d'artifice.

-Ils ont mis des gradins?... Ils ont mis des gradins?... Alors moi, je viens de Paris... Je prends le train... Je me donne du mal...

-Pleure pas, tu la reverras, ta mère!

-Je veux la voir tout de suite.

-Pas possible! Pas possible!

Alors je lui dis :

-Les gradins... vous les démontez quand?

-Quand la mer sera remontée.

-Vous la remontez quand, la mer?

Il me dit :

-Quand vous serez parti!⁽⁹⁾

このコントは monter, démonter, remonter という語の多義性に基づいて作られている。そしてもうひとつのキーワードは pont である。

まず最初の (La mer est) démontée は「(海は) 荒れている」という意味であるが、それに対する Vous la remontez quand? という質問は、démonter を「分解する、ばらす」という意味に取って、その反意語として remonter 「組み立て直す」を用いているのであって、「海を組み立て直す」という不思議なあり得ない文になっているところが面白いのである。続いて、Il passera de l'eau sous les ponts. 「まだまだ時間が掛かるだろう」というイディオムの中の pont を取り出して、Où est le pont? と尋ねることによって、Il y en avait un mais on l'a démonté.、Vous démontez tout ici, alors !、Vous la remontez quand? と、やはり démonter, remonter という語を核に話を発展させている。次に再び faire le pont 「休日に挟まれた日も休みにする」という慣用表現の中の pont を取り出して、si vous refaites le pont, je vais pouvoir voir la mer ! と尋ねるのは、抽象表現の一部を具体化することから生じるおかしさであ

る。続く Pleure pas, tu la reverras, ta mère! は、このコントの中で唯一 ta mer と ta mère の同音性に基づいたシャレである。最後に Les gradins... vous les démontez quand?、Quand la mer sera remontée.、Vous la remontez quand, la mer? と、最初と同じ語のやりとりにもって行って、Quand vous serez parti! というオチで締めくくっている。

では次に、もうひとつ Raymond Devos の古いコントを紹介しよう。このコントは、勿論シャレも含んではいるが全体の構成はもっと巧妙に作られていて、*Dernière heure* 「臨終の時」という主題を核にして、これを取り巻くさまざまな慣用表現を散りばめ組み合わせることで全体の話を作り上げているのである。

Dernière heure

Figurez-vous qu'il y a quelques jours, on sonne à la porte de la maison. C'était ma belle-mère... Elle me dit :

-Je sens que ma dernière heure est arrivée, je voudrais la passer chez vous!

Moi, je me dis : «Une heure, c'est vite passé...» Je lui dis :

-Entrez, belle-maman!

Pauvre belle-maman! Je dois dire que j'aurai passé une partie de ma vie à la semer! Je l'ai semée partout! Je l'ai semée sur un quai de gare... dans la foule ... Je l'ai même semée dans un champ! (Sans jeu de mots!) Alors, en l'accueillant... je ne faisais que récolter ce que j'avais semé!

Bref! Je lui dis :

-Entrez, belle-maman! Installez-vous!

Une heure se passe. Rien! Je lui dis (montrant sa montre) :

-Belle-maman, l'heure tourne!

Elle me dit :

-Vous êtes pressé?

Je lui dis :

- Moi, non! Mais vous... Vous allez vous mettre en retard!

- Oh, elle me dit, je ne suis pas à une seconde près!

Elle chausse ses lunettes et elle se met à lire les nouvelles de dernière heure! Alors là, je lui ai dit :

- Belle-maman, ce n'est pas très honnête, ce que vous faites! Quand on a convenu d'une heure, on s'y tient!

C'est vrai! D'autant que je croyais que sa dernière heure, elle ferait soixante minutes, une durée normale, quoi! Tandis que là, elle n'en finissait plus, sa dernière heure! D'autant qu'elle me dit :

- Qu'est-ce qu'on joue ce soir à la télé?
Je lui dis :

- Les cinq dernières minutes, belle-maman!

Elle me dit :

- Oh, c'est plus qu'il ne m'en faut!

Et elle s'installe devant le poste. Quand elle a vu que c'était l'histoire d'un monsieur qui essayait de semer sa belle-mère, elle me dit :

- J'ai déjà vu le film. D'ailleurs, il est temps de passer de l'autre côté!

Je lui dis :

- Voilà une sage résolution, belle-maman! Faites! Passez donc!

Et elle est passée dans la chambre d'à côté! Depuis, on est là... On ne sait plus sur quel pied danser! De temps en temps, on allume des bougies pour créer l'atmosphère... pour l'inciter au recueillement! Dans ces moments-là, vous vous surprenez à marmonner des phrases ambiguës :

- Tiens? Il y en a une qui ne va pas tarder à s'éteindre! Forcément! Cela fait plus d'une heure qu'elle se consume!

Alors, les heures passent! Onze heures!

- Vous prendrez bien un bouillon, belle-maman? Non?... Ah!?...

Une heure plus tard :

- Et un bain de minuit, bien glacé... Non?

- Non, mais je fumerais bien une cigarette, la dernière!

- Ah!! Va chercher le paquet!

Et tout le paquet y est passé! De plus, elle ironise :

- Oh, je ne sais plus où mettre mes cendres.

Forcément, le cendrier est plein! Je n'ose pas le vider! On va encore dire que j'essaie de semer ma belle-mère!⁽⁹⁾

このコントの面白さは、今際の時を過ぎしにやってきた老母と、彼女がなかなか死なないのでせつづく義理の息子とのやりとりにあるのだが、まずこの話の前提には、男性とその義理の母親とは仲が悪いというフランス人の既成観念があることは忘れないでおう。

さて、このコントには「死ぬ」、及びそれに関連する語句が散りばめられていて、それが次々に話を進めるポイントになっている。ma dernière heure est arrivée., il est temps de passer de l'autre côté!, allumer des bougies... pour l'inciter au recueillement, s'éteindre, bouillon (d'onze heures), bain de minuit, bien glacé, fumer la dernière cigarette, les cendres などがそれである。その上でまず、ma dernière heure est arrivée. という慣用表現を「Une heure, c'est vite passé...」と文字通り1時間と解釈して、義母をせつづくことが話の中心をなしている。そして最後のオチにつなげるために、あらかじめ semer という語を持ち出し、わざわざ sans jeu de mots! と断りながら、「種をまく」と「やっかい払いをする」という semer の多義性に基づくシャレを用いている。その後 dernière heure に引っかけ、les nouvelles de dernière heure や les cinq dernières

minutes (実際にあったテレビ番組のタイトル) という意味の近似を利用した笑いを置いている。そして最後に、先程の *semer* を今度は「灰をまく」という意味で用いて、このコントのオチにしているのである。

つぎに *Qui tuer ?* というコントを見てみよう。このコントには勿論シャレも含まれているのだが、論理のズレによる面白さが多く用いられている。

Qui tuer ?

Un jour, en pleine nuit... mon médecin me téléphone :

- Je ne vous réveille pas?

Comme je dormais, je lui dis :

- Non.

Il me dit :

- Je viens de recevoir du laboratoire le résultat de nos deux analyses. J'ai une bonne nouvelle à vous annoncer. En ce qui me concerne, tout est normal. Par contre, pour vous... c'est alarmant.

Je lui dis :

- Quoi?... Qu'est-ce que j'ai?

Il me dit :

- Vous avez un chromosome en plus...

Je lui dis :

- C'est-à-dire?

Il me dit :

- Que vous avez une case en moins!

Je lui dis :

- Ce qui signifie?

Il me dit :

- Que vous êtes un tueur-né! Vous avez le virus du tueur...

Je lui dis :

- ... Le virus du tueur?

Il me dit :

- Je vous rassure tout de suite. Ce n'est pas dangereux pour vous, mais pour ceux qui vous entourent... ils doivent se

sentir visés.

Je lui dis :

- Pourtant, je n'ai jamais tué personne!

Il me dit :

- Ne vous inquiétez pas... cela va venir!

Vous avez une arme?

Je lui dis :

- Oui! Un fusil à air comprimé.

Il me dit :

- Alors, pas plus de deux airs comprimés par jour!

Et il raccroche!

Toute la nuit... j'ai cru entendre le chromosome en plus qui tournait en rond dans ma case en moins.

Le lendemain, je me réveille avec une envie de tuer... irrésistible! Il fallait que je tue quelqu'un. Tout de suite! Mais qui? Qui tuer?... Qui tuer? Attention! Je ne me posais pas la question : «Qui tu es?» dans le sens : «Qui es-tu, toi qui cherches qui tuer?» ou : «Dis-moi qui tu es et je te dirai qui tuer.» Non! ... Qui j'étais, je le savais! J'étais un tueur... et un tueur sans cible! (Enfin... sans cible, pas dans le sens du mot sensible!) Je n'avais personne à ma portée. Ma femme était sortie...

Je dis :

- Tant pis, je vais tuer le premier venu!

Je prends mon fusil sur l'épaule... et je sors. Et sur qui je tombe? Le hasard, tout de même! Sur... le premier venu! Il avait aussi un fusil sur l'épaule... (Il avait un chromosome en plus, comme moi!)

Il me dit :

- Salut, toi, le premier venu!...

Je lui dis :

- Ah non! Le premier venu, pour moi, c'est vous!

Il me dit :

- Non! Je t'ai vu venir avant toi et de plus loin que toi!

Il me dit :

- Tu permets que je te tutoie? Je te tutoie et toi, tu me dis tu!

Je me dis : «Si je dis tu à ce tueur, il va me tuer!» Je lui dis :

- Si on s'épaulait mutuellement?
D'autant que nous sommes tous les deux en état de légitime défense!

Il me dit :

- D'accord!

On se met en joue... Il me crie :

- Stop! ... Nous allons commettre tous deux une regrettable bavure... On ne peut considérer deux hommes qui ont le courage de s'entre-tuer comme des premiers venus! Il faut en chercher un autre!

J'en suis tombé d'accord! Là-dessus, j'entends claquer deux coups de feu et je vois courir un type avec un fusil sur l'épaule... Je lui crie :

- Alors, vous aussi, vous cherchez à tuer le premier venu?

Il me dit :

- Non, le troisième! J'en ai déjà raté deux!

Et tout à coup, je sens le canon d'une arme s'enfoncer dans mon dos. Je me retourne. C'était mon médecin... qui me dit :

- Je viens vous empêcher de commettre un meurtre à ma place...

Je lui dis :

- Comment, à votre place?

Il me dit :

- Oui! Le laboratoire a fait une erreur. Il a interverti nos deux analyses. Le chromosome en plus, le virus du tueur, c'est moi qui l'ai !

Je lui dis :

- Docteur, vous n'allez pas supprimer froidement un de vos patients?

Il me dit :

- Si! La patience a des limites. J'en ai assez de vous dire : «Ne vous laissez pas abattre!»

Je lui dis :

- Vous avez déjà tué quelqu'un, vous?

Il me dit :

- Sans ordonnance... jamais! Mais je vais vous en faire une! ⁽¹⁾

まず始めの Je ne vous réveille pas? Comme je dormais, je lui dis : Non. では、「起こしましたか」という問いに対して、「まだ眠っているので、Non. と答えた」ところが可笑しいのである。次に医者が Que vous êtes un tueur-né! Vous avez le virus du tueur... と言ってからすぐに、Je vous rassure tout de suite. Ce n'est pas dangereux pour vous, mais pour ceux qui vous entourent... ils doivent se sentir visés. と言うのも、危険であることは同じであるのに「あなたは大丈夫、でも周りの人たちが狙われていると感じるでしょうね」と言っていることが面白いのである。また Pourtant, je n'ai jamais tué personne! Ne vous inquiétez pas... cela va venir !というやり取りも、そんな危険なことは起こらない方がいいのに、医者が「ご安心ください」と答えている。このように常識的に予測される返答をねじ曲げて意外な答えを返すという手法が、このコントでは多く用いられている。以下の Salut, toi, le premier venu!... Ah non! Le premier venu, pour moi, c'est vous! Non! Je t'ai vu venir avant toi et de plus loin que toi! や、Alors, vous aussi, vous cherchez à tuer le premier venu? Non, le troisième! J'en ai déjà raté deux! なども論理のねじ曲げによる手法と言って良いであろう。J'en ai assez de vous dire : «Ne vous laissez pas abattre!» も、医者らしからぬ言葉であり、最後のオチになっている Vous avez déjà tué quelqu'un, vous? Sans ordonnance... jamais! Mais je vais vous en faire une! は、同様の手

法が医者に対する皮肉にもなっている。

さらに Vous avez une case en moins! 「あなたは異常だ」というイディオムの中の une case en moins を取り出して、Toute la nuit... j'ai cru entendre le chromosome en plus qui tournait en rond dans ma case en moins. と言っているのは、*La mer démontée* の中で述べたのと同じ方法である。勿論 en plus と en moins は反意語が対照的に用いられている。そして Un fusil à air comprimé と聞いて、医者が Alors, pas plus de deux airs comprimés par jour! と答えているのは、comprimé「錠剤」に引っかけたシャレである。次の Je ne me posais pas la question: «Qui tu es?» dans le sens: «Qui es-tu, toi qui cherches qui tuer?» ou: «Dis-moi qui tu es et je te dirai qui tuer.» では、このコントのタイトルである Qui tuer? のシャレを繰り返している。続く un tueur sans cible のシャレは、わざわざその後で Enfin... sans cible, pas dans le sens du mot sensible! と断っている。その少し後の Tu permets que je te tutoie? Je te tutoie et toi, tu me dis tu! «Si je dis *tu* à ce tueur, il va me tuer!» という箇所では、[ty] という音を連続させて用い、同音反復の効果を出している。この手法については後に詳述する。次の Si on s'épaulait mutuellement? では、通常は「助け合う」という意味になるはずが、ここでは「お互いに銃を向け合う」という意味になっており、動詞 s'épauler の意味が逆転しているのが面白い。最後に Docteur, vous n'allez pas supprimer froidement un de vos patients? という問いに対して、Si! La patience a des limites. と patients の同族語である patience を用いて答えている。これもシャレの一種である。

次の Où courent-ils? というコントは courir という語を中心に、fou と courir の反意語の marcher という3つのキーワードで話が展開されている。「走る」という意味で用いられている courir と fou に二重下線を施

してあるが、全体を通じて何度も繰り返されていることが分かる。そしてこれらのキーワードを核としてさまざまなことば遊びが繰り返され、Raymond Devos 独特の不思議な世界が展開されるのである。

Où courent-ils?

L'artiste(entrant):

Excusez-moi, je suis un peu essoufflé! Je viens de traverser une ville où tout le monde courait... Je ne peux pas vous dire laquelle... je l'ai traversée en courant.

Lorsque j'y suis entré, je marchais normalement. Mais quand j'ai vu que tout le monde courait... je me suis mis à courir comme tout le monde, sans raison!

A un moment, je courais au coude à coude avec un monsieur...

Je lui dis:

- Dites-moi... pourquoi tous ces gens-là courent-ils comme des fous?

Il me dit:

- Parce qu'ils le sont!

!

Il me dit:

- Vous êtes dans une ville de fous ici... vous n'êtes pas au courant?

Je lui dis:

- Si, des bruits ont couru!

Il me dit:

- Ils courent toujours!

Je lui dis:

- Qu'est-ce qui fait courir tous ces fous?

Il me dit:

- Tout! Tout! Il y en a qui courent au plus pressé. D'autres qui courent après les honneurs... Celui-ci court pour la gloire... Celui-là court à sa perte!

!

Je lui dis:

- Mais pourquoi courent-ils si vite?

Il me dit:

- Pour gagner du temps ! Comme le temps, c'est de l'argent... plus ils courent vite, plus ils en gagnent!

Je lui dis :

- Mais où courent-ils?

Il me dit :

- A la banque. Le temps de déposer l'argent qu'ils ont gagné sur un compte courant... et ils repartent toujours courant, en gagner d'autre!

Je lui dis :

- Et le reste du temps ?

Il me dit :

- Ils courent faire leurs courses... au marché!

!

Je lui dis :

- Pourquoi font-ils leurs courses en courant?

Il me dit :

- Je vous l'ai dit... parce qu'ils sont fous!

Je lui dis :

- Ils pourraient aussi bien faire leur marché en marchant... tout en restant fous!

Il me dit :

- On voit bien que vous ne les connaissez pas ! D'abord, le fou n'aime pas la marche...

Je lui dis :

- Pourquoi?

Il me dit :

- Parce qu'il la rate!

!

Je lui dis :

- Pourtant, j'en vois un qui marche!?

Il me dit :

- Oui, c'est un contestataire! Il en avait assez de toujours courir comme un fou. Alors, il a organisé une marche de protestation!

Je lui dis :

- Il n'a pas l'air d'être suivi?

Il me dit :

- Si! Mais comme tous ceux qui le suivent courent, il est dépassé!

!

Je lui dis :

- Et vous, peut-on savoir ce que vous faites dans cette ville?

Il me dit :

- Oui, Moi, j'expédie les affaires courantes. Parce que même ici, les affaires ne marchent pas!

Je lui dis :

- Et où courez-vous là?

Il me dit :

- Je cours à la banque!

Je lui dis :

- Ah!... Pour y déposer votre argent?

Il me dit :

- Non! Pour le retirer! Moi, je ne suis pas fou!

Je lui dis :

- Si vous n'êtes pas fou, pourquoi restez-vous dans une ville où tout le monde l'est?

Il me dit :

- Parce que j'y gagne un argent fou!... C'est moi le banquier! ⁽²⁾

まず2度目に出てきた en courant はすでに「走る」という具体的な行為ではなく、「急いで」という抽象的な意味を表している。また、vous n'êtes pas au courant ?,そして Si, des bruits ont couru ! と Ils courent toujours ! も、それぞれ「～について知っている」「噂が流れている」という意味である。続いて courir au plus pressé、courir après les honneurs、courir à sa perte など本来の「走る」という意味から離れた「もっとも緊急の用件に取りかかる」「名誉を追い求める」「身を滅ぼす」というイディオムである。次の déposer l'argent qu'ils ont gagné sur un compte courant では、compte courant がや

は「当座預金」という成句で、この *courant* に引っかけて次に *ils repartent toujours courant* と言っている。Ils courent faire leurs courses... au marché ! においては、まず courent から音の近い courses を導き、さらに話を展開させるために marché を導入している。そしてこの語を用いて Ils pourraient aussi bien faire leur marché en marchant. と marché の語呂遊びをし、その勢いで le fou n'aime pas la marche. Parce qu'il la rate ! では、「歩くこと」と「階段の段」というの2重の意味でシャレていて、これは次の marche de protestation につながっていく。j'expédie les affaires courantes. も、やはり「通常業務を行う」という成句であり、続く les affaires ne marchent pas ! では、先に出てきた marcher を「うまく運ぶ」という抽象的な意味で用いている。最後の j'y gagne un argent fou. では、ここまでずっと用いられてきた fou の意味からはずれ、「ものすごい」という意味で用いてオチとしている。

最後に、これまで分析したシャレによるコントとは一風変わった、言ってみれば同音語の遊びとも言えるコントを紹介したい。まるで連続して弾ける仕掛け花火のように、同音語が連発されるこれらのコントは、文字にしてみるとその面白さが半減してしまうので、是非とも CD なり DVD で味わっていただきたい。

まずこの *Oui-dire* というコントでは [wi] と [wa] の二つの音が次から次へと繰り返され、聞いている者に頭がくらくらする程の不思議な感覚を覚えさせる。おそらくフランス人でも一度聞いただけでは完全に理解することは不可能であろう。

Oui-dire

Il y a des verbes qui se conjuguent très irrégulièrement. Par exemple, le verbe ouïr.

Le verbe ouïr, au présent, ça fait :

J'ois... j'ois...

Si au lieu de dire «j'entends», je dis «j'ois», les gens vont penser que ce que j'entends est joyeux alors que ce que j'entends peut être particulièrement triste.

Il faudrait préciser :

«Dieu, que ce que j'ois est triste ! »

J'ois... Tu ois... Tu ois mon chien qui aboie le soir au fond des bois?

Il oit... Oyons-nous? Vous oyez... Ils oient. C'est bête!

L'oie oit. Elle oit, l'oie!

Ce que nous oyons, l'oie l'oit-elle?

Si au lieu de dire «l'oreille», on dit «l'ouïe», alors :

l'ouïe de l'oie a ouï.

Pour peu que l'oie appartienne à Louis :

- L'ouïe de l'oie de Louis a ouï.

- Ah oui ? Et qu'a ouï l'ouïe de l'oie de Louis?

- Elle a ouï ce que toute oie oit...

- Et qu'oit toute oie?

- Toute oie oit, quand mon chien aboie le soir au fond des bois, toute oie oit : ouah! ouah!

Qu'elle oit, l'oie !...

Au passé, ça fait :

J'ouïs... J'ouïs!

Il n'y a vraiment pas de quoi! ⁽¹³⁾

この中では、始めの *j'ois* が *joie* のシャレであり、それを Dieu, que ce que j'ois est triste ! と発展させている。また最後のオチの *J'ouïs* は勿論 *jouis* のシャレである。しかしそれ以外には特にシャレは見あたらず、もっぱら [wi] と [wa] の二つの音の連続が生み出す効果がこのコントの真骨頂であると言えよう。途中ではさらに [lwi] と [lwa] という同音連続になっている箇所もあることも分かるであろう。

次の *Sens dessus dessous* も上の *Oui-dire* と

よく似ていて、[d(ə)sy] と [d(ə)su] という二つの同音の連続がやはり不思議な効果を生みだしている。

Sens dessus dessous

Actuellement, mon immeuble est sens dessus dessous.

Tous les locataires du dessous voudraient habiter au-dessus! Tout cela parce que le locataire qui est au-dessus est allé raconter par en dessous que l'air que l'on respirait à l'étage au-dessus était meilleur que celui que l'on respirait à l'étage en dessous! Alors, le locataire qui est en dessous a tendance à envier celui qui est au-dessus et à mépriser celui qui est en dessus.

Moi, je suis au-dessus de ça! Si je méprise celui qui est en dessous, ce n'est pas parce qu'il est en dessous, c'est parce qu'il convoite l'appartement qui est au-dessus, le mien! Remarquez... moi, je lui céderais bien mon appartement à celui du dessous, à condition d'obtenir celui du dessus! Mais je ne compte pas trop dessus. D'abord, parce que je n'ai pas de sous! Ensuite, au-dessus de celui qui est au-dessus, il n'y a plus d'appartement!

Alors, le locataire du dessous qui monterait au-dessus obligerait celui du dessus à redescendre en dessous. Or, je sais que celui du dessus n'y tient pas! D'autant que, comme la femme du dessous est tombée amoureuse de celui du dessus, celui du dessus n'a aucun intérêt à ce que le mari de la femme du dessous monte au-dessus!

Alors, là-dessus... quelqu'un est-il allé raconter à celui du dessous qu'il avait vu sa femme bras dessus, bras dessous avec celui du dessus? Toujours est-il que celui du dessous l'a su!

Et un jour que la femme du dessous était allée rejoindre celui du dessus, comme elle retirait ses dessous... et lui, ses dessus... soi-disant parce qu'il avait trop chaud en dessous... Je l'ai su... parce que d'en dessous, on entend tout ce qui se passe au-dessus... Bref! Celui du dessous leur est tombé dessus! Comme ils étaient tous les deux soûls, ils se sont tapés dessus! Finalement, c'est celui du dessous qui a eu le dessus!⁽⁴⁾

このコントの中では、本来の dessus と dessous 以外にも（parce que je n'ai pas）de sous と（comme ils étaient tous les）deux soûls とが近似音のシャレとして用いられている。そして dessus およびその派生語の持つ「大混乱である sens dessus dessous」「すぐ上の階 le dessus」「上に au-dessus」「超越している être au-dessus de」「そのことを当てにする compter dessus」「そこへ là-dessus」「腕を組んで bras dessus, bras dessous」「上着 ses dessus」「飛びかかる tomber dessus」「殴り合う se taper dessus」「相手をやっつける avoir le dessus」などのさまざまな意味、同様に dessous の持つ「すぐ下の階 le dessous」「下に au-dessous」「ひそかに par en dessous」「下で en dessous」「下着 ses dessous」などの意味を駆使して巧妙に組み立てられているのである。こうした圧倒的な音の洪水で巧みに構成されたコントを味わうには、繰り返しになるが CD なり DVD なりによるしかないであろう。

VI. まとめとして

好き嫌いは別として、Raymond Devos はいわばフランスの国民的漫談家である。リセの教科書にも紹介されている程で、フランス人なら誰でも彼の名前を知っており、これまで40年ほどの永きにわたって活躍してきた彼は、フランスのあまたの漫談家達の中でも特別な存在となっていると言えよう。

彼のコントの特徴はこれまでの分析で明らかのように、ある音のまとまり、語、語群、あるいは概念を核として、それを中心に複雑にそして巧みに構成されたストーリーとなっている点にある。そして、そのベースとなっているのは同音語や同意語の積み重ねである。単に日常的な話題を誇張し、身振り手振りや声色を駆使して大げさに語るだけの Fernand Raynaud や Roland Magdane などのコントとは異なり、この同音語の繰り返しにこだわって、それを優先させるが故にこそ、できあがったストーリーは、しばしば日常から離れた不思議な世界を作り出すことになるのである。そしてまた、同音語や同意語のシャレを多用しているがために Raymond Devos のコントは他の言語に翻訳できないのである。Raymond Devos がフランス以外の国で知られていないのも、当然といえば当然なのである。

しかしながら、逆に考えれば、こうしたフランス語の言葉遊びに満ちたコントを理解し、味わうことができるならば、フランス語に関する理解が深まると言えるのではないだろうか。さらにまた、フランス語のコントや小話を理解するためには、単にフランス語の知識だけではなく、フランス文化全般にわたる知識が必要であることは言うを待たない。筆者は以前からフランス語の授業に小話や言葉遊びを導入することを提唱しているのだが、それはまさに、こうした教材がフランス語の理解力やフランス文化全般についての知識を広げるための格好の材料だからである。今回取り上げた Raymond Devos のコントなどは、その意味でフランス語という言葉の綾を味わうには絶好のテキストではないだろうか。

本論は厳密な言語学的分析にはほど遠いが、寡聞にして日本ではこれまで Raymond Devos について言及した文献を目にしたことがないので、拙さを省みず、せめて Raymond Devos の紹介ともなればと思い、この拙論を纏めた次第である。

[注]

- (1) aubonsketch (<http://www.ifrance.com/aubonsketch/index.htm>) 参照。
- (2) *Raymond Devos à Olympia 1999* (2001), TF1 VIDEO.
- (3) Raynaud (1976), pp.201-203.
- (4) *Magdane Show* (2001), TF1 VIDEO.
- (5) Raynaud (1976), pp.317-318.
- (6) 野村雅昭 (1996), pp.234-235.
- (7) 篠田一夫 (1979)、及び篠田一夫 (1980)。
- (8) 野村雅昭 (1996), pp.279.
- (9) Devos (1997), pp.385-387.
- (10) Devos (1997), pp.180-183.
- (11) Devos (1997), pp.47-51.
- (12) Devos (1997), pp.36-39.
- (13) Devos (1997), pp.81-82.
- (14) Devos (1997), pp.221-222.

[参考文献]

- Devos, R. (1997) : *Matière à rire*, Paris, Plon.
- Greimas, A. J. (1966) : *Sémantique structurale - recherche de méthode*, Paris, Larousse. (田島宏、鳥居正文訳『構造意味論－方法の探求』、紀伊国屋書店、1988)
- Guiraud, P. (1976) : *Les jeux de mots* (Collection Que sais-je?), Paris, Presses Universitaires de France. (中村栄子訳『言葉遊び』、文庫クセジュ、白水社、1979)
- L'humour et l'implicite, Hommage à Raymond Devos, Humoresques No.17* (2003), Paris, CORHUM.
- Nevert, M. (1994) : *Devos, à double titre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Raynaud, F. (1976) : *Heureux !* (Collection Folio), Paris, Editions de Provence & Edition de La Table Ronde.
- 小泉保 (1997) : 『ジョークとレトリックの語用論』、大修館書店。
- 篠田一夫 (1979) : 「フランス語の「シャレ」について－音韻分析を中心に」『東京外国語大学フランス語学科論集『ふらんぼー』No.7, pp30-44.
- 篠田一夫 (1980) : 「フランス語の「シャレ」の一形式 Qui-Colle-Qui ? の研究－その分析と再構成」『中京大学教養論叢』第20巻第4号, pp.175-202.
- 野村雅昭 (1996) : 『落語のレトリック』、(落語の言語学シリーズ2) 平凡社。